

LA LEXICOGRAFÍA DE INTERNET:

EL *DICCIONARIO INGLÉS-ESPAÑOL DE CONTABILIDAD*

Pedro A. Fuertes-Olivera

Universidad de Valladolid

pedro en tita emp uva es

Resumen

En el marco de la Teoría Funcional de la Lexicografía, el diccionario especializado de internet se presenta como una herramienta realizada de forma conjunta por lexicógrafos y expertos en bases de datos, marketing, y venta de productos por internet. Esto hace que el diccionario especializado de internet pueda considerarse también un producto típico de la economía basada en el conocimiento, como por ejemplo los *diccionarios de contabilidad* o *accounting dictionaries*. Con este nombre hacemos referencia a un conjunto de 27 diccionarios de internet que incorporan todas las novedades conocidas en este campo de investigación. Están diseñados y construidos por expertos del Centre for Lexicography de la Universidad de Aarhus, de la Universidad de Valladolid y de la empresa danesa Ordbogen.com. Cada uno de los diccionarios ofrece los datos lexicográficamente relevantes necesarios para una situación de uso concreta, por ejemplo cuando un usuario está leyendo un texto de contabilidad tiene acceso a unos datos diferentes a los que accede cuando está traduciendo del inglés al español. Algunos de estos diccionarios ya están operativos y pueden consultarse en *Lemma.com* (<http://lemma.com>), una marca de Ordbogen.com que contiene diccionarios de internet, a alguno de los cuales puede accederse de forma gratuita, mientras que el acceso a otros es a través de suscripción. Este artículo presenta los *Diccionarios de contabilidad inglés-español*, resultado directo de los principios de la Teoría Funcional de la Lexicografía.

Palabras clave: lexicografía especializada, teoría funcional, internet, inglés-español.

Fuertes Olivera, Pedro A. 2012.

La lexicografía de internet: el 'Diccionario inglés-español de contabilidad'.

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 52, 21-56.

<http://www.ucm.es/info/circulo/no52/fuertes.pdf>

DOI http://dx.org/10.5209/rev_CLAC.2012.v52.41090

© 2012 Pedro A Fuertes Olivera

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)

Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>

Abstract

E-Lexicography: the *English-Spanish Accounting Dictionary*

The Function Theory of Lexicography presents online dictionaries as information tools, i.e., tools that are compiled for assisting users to satisfy their punctual needs in specific usage situations. Online dictionaries are the result of cooperative work among lexicographers and experts in different fields, typically experts in Information Science, Marketing and selling through the internet. The Accounting Dictionaries is a set of 27 online dictionaries that are the result of a joint project involving teams from the Centre for Lexicography (University of Aarhus), the University of Valladolid and the Danish company Ordbogen.com. Some of these dictionaries are already in operation and are accessible in Lemma.com (<http://lemma.com>). Each dictionary aims to assist users, especially translators, experts and students working with English, Danish, and Spanish accounting texts, in specific usage situations. For example, the *Diccionario inglés-español de contabilidad: recepción* helps users when they are reading a text; and the *Diccionario inglés-español de contabilidad: traducción* assists Spanish translators of English accounting texts by offering one and only one Spanish insertable equivalent, English and Spanish definitions of the accounting concepts, grammar data and inflections, and English collocations and examples translated into Spanish. In a word, each dictionary offers different data depending on the usage situation in which the potential user consults the dictionary. This article presents the *Diccionarios de contabilidad inglés-español*, which are designed and built under the tenets of the Function Theory of Lexicography.

Keywords: specialized lexicography, functional theory, internet, English-Spanish

Índice

1. Introducción 23
 2. La Teoría Funcional de la Lexicografía y la e-lexicografía 27
 3. El *Diccionario de contabilidad* (Accounting Dictionary) 35
 4. Los *Diccionarios inglés-español de contabilidad* 38
 5. Conclusión 47
- Referencias bibliográficas 49

1. Introducción

Asistimos en los últimos años a una proliferación de publicaciones relacionadas, de una u otra manera, con la lexicografía electrónica, es decir con la actividad académica que presta atención a la construcción, consulta y análisis de las herramientas de información en soporte electrónico, como son los diccionarios en CD-ROM, los diccionarios de internet, los lexicones y otras herramientas similares destinadas al procesamiento del lenguaje natural (PLN) (en <http://www.owid.de/bibl/obelex/en> puede consultarse una bibliografía actualizada de lexicografía electrónica)¹.

Un estudio detallado de algunos de estos trabajos señala que la *lexicografía de internet* o *e-lexicografía* ocupa un lugar preeminente en las publicaciones sobre lexicografía electrónica. Es por ello objeto de estudio en algunas monografías recientes - por ejemplo, Bergenholtz, Nielsen y Tarp, (2009), Nielsen y Tarp (2009), Granger y Paquot (2010 y 2012), Fuertes-Olivera y Bergenholtz (2011), y Kosem y Kosem, (2011) – y en artículos aparecidos en *International Journal of Lexicography* (Pastor y Alcina, 2010; Fernández y Faber, 2011; Fuertes-Olivera y Nielsen, 2012), *Lexicographica* (Haß y Schmitz, 2010, Fuertes-Olivera, 2012), *Lexikos* (Bergenholtz y Bothma, 2011, Fuertes-Olivera, 2011) y *Terminology* (Bergenholtz, 2012; Fuertes-Olivera y Nielsen, 2011) por citar solo revistas que tienen la etiqueta de ‘internacional’, es decir que pueden consultarse en las principales bibliotecas universitarias del mundo².

¹ Pedro A. Fuertes-Olivera is Velux Visting Professor 2011-2012, University of Aarhus, Department of Business Communication, Centre for Lexicography. <http://www-pedrofuertes.net/>.

² Una versión de este artículo fue presentada en el V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica celebrada en la Universidad Carlos III de Madrid entre el 25 y 27 de junio de 2012. Agradezco a los participantes en dicha sesión las críticas realizadas a este trabajo. Igualmente agradezco a los revisores y los editores de *Círculo* las sugerencias, críticas, indicaciones y advertencias realizadas. Agradezco así

La lexicografía de internet o *e-lexicografía* es parte de la lexicografía, que a su vez se define como la ciencia que se dedica al desarrollo de teorías que puedan orientar el diseño y elaboración de diccionarios. En este contexto, la e-lexicografía es la parte de la lexicografía que se dedica al desarrollo de teorías que puedan orientar el diseño y elaboración de diccionarios de internet. Para ello hace uso de los principios teóricos que informan (o deben informar) la construcción de cualquier diccionario y de las posibilidades que ofrece internet, por ejemplo usando en el diccionario las tecnologías descritas en el campo de las Ciencias de la Información que ofrecen innovaciones tecnológicas con las que es posible desarrollar, planificar y construir diccionarios de internet con datos dinámicos en artículos dinámicos. En resumen, la e-lexicografía acepta los aspectos comunes a todas las herramientas de información y se centra en aspectos específicos del nuevo medio. Tiene como objetivo fundamental la formulación de propuestas viables y lexicográficamente relevantes que estén relacionadas con la mejor satisfacción posible de las necesidades de información que un usuario potencial pueda tener en un situación de uso potencial (Tarp, 2007, 2009 y 2011; Bergenholtz, 2011; Fuertes-Olivera, 2010; Gouws, 2011).

mismo al Ministerio de Economía y Competitividad y la Junta de Castilla y León los fondos para realizar los proyectos de investigación en cuyo marco se ha realizado este trabajo: *La Teoría Funcional de la Lexicografía y la Construcción de Diccionarios de Internet en Inglés y en Español en el Campo de la Economía* (Ref., FFI2011-22885); y *La construcción de diccionarios especializados de internet en el campo de la economía: el diccionario español de contabilidad y el diccionario español-inglés de contabilidad* (Ref. VA067A12-1). Agradezco a la Universidad de Aarhus, Department of Business Communication, Centre for Lexicography y a la Fundación Velux los fondos para financiar mi estancia en la Universidad de Aarhus como Velux Visiting Porfessor 2011-2012 (01/03/2012 a 31/05/2012). Agradezco a Henning Bergenholtz y Sven Tarp sus comentarios y opiniones críticas sobre este trabajo. Soy responsable de cualquier deficiencia que pudiera haber en el mismo.

La definición anterior nos permite delimitar el campo de estudio a los *diccionarios de internet* dejando fuera a los *diccionarios en internet* que fueron concebidos como diccionarios impresos.³

La característica fundamental de los diccionarios en internet es que no han incorporado conceptos propios del nuevo medio, como por ejemplo la actualización constante, las búsquedas individualizadas, o la construcción de artículos dinámicos con datos dinámicos. Muchos de ellos tampoco han tenido en cuenta que pueden ser productos propios de la economía basada en el conocimiento, es decir productos que se diseñan y construyen en universidades y centros tecnológicos y se venden a través de suscripciones que permiten su descarga en ordenadores, i-Pads, i-phones y productos similares. Además, muchos de sus autores suelen equiparar la base de datos con el diccionario, algo que responde a un error conceptual como veremos en este trabajo. Por ejemplo, la versión en línea de la vigésima segunda edición del Diccionario de la Real Academia (2001) (*Drae*) es un diccionario en internet pero no es un diccionario de internet. En su página de presentación se afirma que el diccionario es “una base informática de datos, lo que permite un mejor control de su contenido, proporciona mayor facilidad de revisión y, sobre todo, hace compatibles diferentes fases del trabajo sin las servidumbres exigidas por la edición impresa”. Creemos que esta afirmación ilustra la necesidad que tiene la lexicografía española de modificar algunos de sus conceptos y de usar las tecnologías de internet para ofrecer al usuario potencial los datos

³ Tarp se refiere a los diccionarios de Internet como *Model T Fords* y *Roll Royces* y a los diccionarios en Internet como *copycats* y *faster horses*. El estudio de estas cuatro categorías de diccionarios puede consultarse en Tarp (2011).

que realmente pueda necesitar en una situación de uso. En este marco el *Drae* en línea necesita utilizar un buscador más desarrollado, algo de lo que carece en la actualidad (véase Fuertes-Olivera y Bergenholtz, 2011 para un estudio de alguno de ellos; también las reseñas de Hartmann, 2012, Kerremans, 2012, Kilgarriff, 2012, Klosa, 2012, y van der Vliet, 2012). Por ejemplo, el día 22 de marzo de 2012 realicé búsquedas de la palabra *lee* con las cuatro opciones que contempla el motor de búsqueda: ‘búsqueda por aproximación’, ‘búsqueda exacta’, ‘búsqueda sin signos diacríticos’, y ‘semejanza fonético-ortográfica’. El ejemplo (1) muestra el resultado de esta búsqueda:

La palabra *lee* no está registrada en el Diccionario. Las que se muestran a continuación tienen una escritura cercana: **le** (resultado con búsqueda por aproximación’ y ‘semejanza fonético-ortográfica’).

La palabra *lee* no está en el Diccionario

(resultado con ‘búsqueda exacta’ y ‘búsqueda sin signos diacríticos’)

Ejemplo 1: Resultado de la búsqueda con *lee* en el *Drae* (2001) en internet

Con el ejemplo (1) solo queremos indicar que el buscador del *Drae* en línea ofrece soluciones muy estáticas y poco desarrolladas. Por el contrario, los diccionarios de internet de los que nos ocupamos en este artículo son diccionarios *ex novo* concebidos para el nuevo medio y que se sustentan en un andamiaje teórico adecuado, como veremos en la Sección 2. En concreto nos vamos a centrar en la lexicografía

especializada prestando atención a un conjunto de diccionarios que identificamos como *diccionarios de contabilidad* (Sección 3) ilustrando el potencial de estos diccionarios para el desarrollo de la lexicografía española en general y de la especializada en particular (Sección 4). El trabajo finaliza con una conclusión y algunas reflexiones sobre líneas de investigación futuras.

2. La Teoría Funcional de la Lexicografía y la e-lexicografía

La Teoría Funcional de la Lexicografía o teoría de las funciones es una construcción teórica iniciada en la década de 1990 en el Centre for Lexicography de la Universidad de Aarhus⁴. Presenta la lexicografía como un área de práctica social y ciencia independiente que se ocupa del análisis y la construcción de los diccionarios que pueden satisfacer las necesidades de un tipo específico de usuario con problemas específicos que se presentan en una situación de uso específica. En este marco la teoría funcional cambia el foco de atención de los usuarios reales del diccionario a los diccionarios potenciales del mismo y a la situación social en la que se encuentran.

Desde sus inicios, la teoría funcional ha ido construyendo un cuerpo doctrinal con su correspondiente aplicación práctica en el que han participado sus iniciadores (Bergenholtz y Tarp 2002, 2003, 2004; Tarp 2008), sus colaboradores - por ejemplo, Almind (2005), Nielsen, (2008), Leroyer (2011) - y un buen número de profesores de varios países y continentes que han visto en la misma una metodología adecuada para

⁴ Véase Lew (2008), Tono (2010) y Rundell (2012) para un análisis crítico de algunos de los postulados teóricos de la Teoría Funcional de la Lexicografía.

llevar a buen puerto actividades académicas que van desde la meta-lexicografía a la construcción real de diccionarios, e.g. Bergenholtz y Gouws, 2010; Bergenholtz, Bothma y Gouws, 2011; Bergenholtz y Bothma, 2011; Fata, 2010; Fuertes-Olivera 2009a, 2009b y 2011; Fuertes-Olivera y Nielsen, 2011 y 2012; Fuertes-Olivera y Tarp 2008 y 2011; Kwary, 2011 y 2012; Tono 2010; Xue, 2010 y 2011. Todo este trabajo se ha traducido en una visión de la e-lexicografía que combina tres elementos centrales: (1) un planteamiento teórico centrado en la naturaleza de la lexicografía; (2) la aplicación práctica de la teoría; (3) la apertura de miras con el fin de incorporar cualquier aportación que pudiera hacerse procedente de otros campos, por ejemplo las Ciencias de la Información, para el desarrollo de la e-lexicografía.

La teoría funcional defiende que la naturaleza de la lexicografía está en la presencia de tres elementos centrales que configuran cualquier herramienta de información: (1) los datos que debe contener; (2) las necesidades de los usuarios; y (3) las rutas de acceso. Esto hace que sus formulaciones teóricas sean válidas para todas las herramientas de información al nivel de abstracción más elevado posible, es decir cuando no nos centramos en un tipo concreto de datos, de usuarios, o de rutas de acceso específicas (Tarp, 2012). Es en este nivel de abstracción más elevado posible en el que se encuentra la información fundamental que se investiga principalmente de una manera deductiva, es decir, “imaginando” la situación potencial de uso, las características del usuario y sus necesidades y la mejor forma posible que tengamos para lograr que quede satisfecho de la consulta realizada, no solo porque ese usuario ha sido capaz de encontrar lo que buscaba sino también porque ese proceso fue rápido y poco costoso.

Además, las necesidades de información de los usuarios nunca son necesidades abstractas en el plano lexicográfico sino que siempre se ven como necesidades

íntimamente relacionadas con usuarios potenciales en situaciones de uso potenciales. Por ejemplo un usuario potencial en una situación de recepción de un texto especializado necesita solamente datos que le permitan conocer el significado de la palabra o expresión que está buscando. Por consiguiente, las necesidades del usuario en términos lexicográficos se tratan siempre como tipos específicos de necesidades de información relacionadas con tipos específicos de usuarios que se encuentran en tipos específicos de situaciones sociales extra-lexicográficas.

Igualmente, la teoría funcional intenta encontrar fórmulas de acceso a los datos que sean rápidas y eficaces con la esperanza de que el usuario transforme esos datos en la información que necesita. Por ejemplo, los datos que necesita un estudiante de ciencias depende de varios factores como pueden ser su nivel de dominio de la especialidad y de su lenguaje. Si el usuario es un aprendiz con un nivel de dominio muy básico algunas soluciones como la que muestra el ejemplo (2), que procede del *Pattern Dictionary of English Verbs (PDEV)*, serían poco adecuadas, tanto por la complejidad de la presentación, como por la falta de conocimiento suficiente del usuario para poder convertir los datos en información:

No.	%	Pattern / Implicature	
1	66%	<p>[[Dog]] {fox seal ...} bark [NO OBJ]</p> <p>{[[Dog]] {fox seal baboon}} utters a sharp, loud cry or a series of such cries</p> <p>Typically, [[Dog]] does this as a warning Such cries are characteristic of adult large dogs</p>	<p>conc.</p> <p>exploit.</p>
2	25%	<p>[[Human]] bark [[Speech Act]] {QUOTE = }</p> <p>[[Human]] utters {[[Speech Act]] [QUOTE]} in a loud, harsh voice</p>	<p>conc.</p> <p>exploit.</p>
3	5%	<p>idiom [[Human]] bark [NO OBJ] {up {the wrong tree}}</p> <p>[[Human]] is pursuing an erroneous line of inquiry</p>	<p>conc.</p> <p>exploit.</p>
4	2%	<p>[[Human]] bark ({shin})</p> <p>[[Human]] accidentally knocks {shin} against a hard object, causing pain</p>	<p>conc.</p> <p>exploit.</p>

Ejemplo 2 : Entrada del verbo *bark* en el *PDEV*

El ejemplo (2) incide en la necesidad de que la formulación teórica pueda trasladarse a una aplicación práctica. Creemos por ello que Alonso et al. (2011) y Williams et al. (2012) deberían preguntarse si el PDEV es adecuado para elaborar el *E-Advanced Learner's Dictionary of Verbs in Science (DicSci)*, que se presenta como modelo para la construcción de diccionarios de aprendizaje especializados:

The lexicographical project *DicSci* starts off from ongoing work that is both theoretical and practical in nature related to two research projects on science corpora coupled with and analyse of the place of scientific usage in advanced learners's dictionaries and the application of the methodology of *collocational networks* and *collocational resonance* (...) and that of the technique developed by Patrick Hanks (...), named named *Corpus Pattern Analysis* or CPA and supported by the *Theory of Norms and Exploitations* (...).

Finally (...), the application of *Corpus Pattern Analysis* proposed by Hanks (2004) for building-up a *Pattern Dictionary of English Verbs* (PDEV) seems to be useful for analysing the normal use of the lexical units in scientific contexts and establishing differences between the general and specialised use of a lexical unit, as well as it can help to improve the dictionary entry as it provides a systematic and very fine analysis of language in use. CPA is a technique which can complement the information given by the collocational networks. (Alonso et al. 2011: 14-15)⁵

⁵ El proyecto lexicográfico *DicSci* surge en el marco del trabajo que llevamos a cabo en la actualidad y que es de naturaleza teórica y aplicada. Este trabajo está relacionado con dos proyectos de investigación sobre corpus científicos ampliados con el análisis del lugar que ocupa el uso científico en los diccionarios de aprendices avanzados y con la aplicación de la metodología de las *redes colocacionales* y *resonancias colocacionales*, así como de las técnicas desarrolladas por Patrick Hanks, denominada *Corpus Pattern Analysis* que se apoya en la *Theory of Norms and Exploitations* (...).

Por último (...), la aplicación del *Corpus Pattern Analysis* propuesto por Hanks (2004) para construir un *Pattern Dictionary of English Verbs* (PDEV) parece ser útil para analizar el uso normal de las unidades léxicas en los contextos científicos y para establecer diferencias entre el uso general y el uso especializado de una unidad léxica, así como ayudar a mejorar la entrada del diccionario ya que ofrece un

The DicSci project is on-going research developed by members of the research group LiCoRN at the Université de Bretagne-Sud (France) with the aim of creating an on-line dictionary of verbs used in scientific research papers for non-native speakers who need to produce scientific texts in English. (...)

The DicSci project attempts to give account of a model for creating learner's dictionaries of science which help the non-native user to produce texts in English by reflecting the full extension of real usage of lexical units used in science. (...) (Williams et al. 2012: 1008)⁶

Our starting point is the one hundred most frequent verbs in the BioMed Central Corpus. (...) The most frequent verbs are considered as nodes of the collocational networks. (...) The corresponding collocational network of the same node in a general corpus is built in order to check the similarities and differences. The PDEV is also consulted to determine the differences between the 'general' use and 'specialised' use of a verb. (Williams et al. 2012: 1010)⁷

análisis sistemático y muy fiable de la lengua en uso. El CPA es una técnica que puede complementar la información suministradas por las redes colocacionales (Alonso y otros, 2011: 14-15) (nuestra traducción)

⁶ El Proyecto DicSci es un proyecto en marcha desarrollado por miembros del grupo de investigación LiCoRN domiciliado en la Universidad de Bretaña Sur (Francia). Tiene la intención de convertirse en un diccionario de Internet que trata los verbos utilizados en los artículos científicos con el objetivo de ayudar a usuarios no nativos a escribir artículos científicos en inglés.

El proyecto DicSci quiere dar cuenta además de una forma de crear diccionarios de aprendizaje de ciencias que ayuden a los hablantes no nativos a producir textos en inglés y para ello el diccionario va a reflejar de una forma extensa el uso real de las unidades léxical utilizadas en la ciencia. (...) (nuestra traducción)

⁷ El punto de partida son los cien verbos más frecuentes del corpus BioMed Central. Los verbos más frecuentes se consideran que son los nodos de las redes colocacionales. Se construye una red colocacional correspondiente extraída de un corpus general con el fin de descubrir las similitudes y las diferencias. También se consulta el PDEV para determinar las diferencias entre el uso general y el especializado de un verbo. (nuestra traducción)

Por razones de espacio no vamos a profundizar en nuestra opinión de que el modelo teórico del PDEV no es adecuado para construir un diccionario especializado. Baste decir solamente que un diccionario que tiene 100 lemas es realmente un diccionario muy limitado. Por ello sugerimos a los lectores de este trabajo que también se pregunten si la metodología que esperan utilizar en la elaboración de un diccionario es factible, es decir si puede utilizarse para hacer un diccionario real en un tiempo razonable y con un coste asumible.

Finalmente, la colaboración con otras disciplinas académicas debe asumirse como necesaria y abierta a todas las posibilidades que vengán marcadas por la naturaleza de la lexicografía y su aplicación práctica. Por ejemplo es irrefutable que la construcción y uso adecuado de un diccionario histórico solo podrá hacerse utilizando el conocimiento proporcionado por la Filología. No tiene mucho sentido que un usuario sin preparación específica busque ayuda en un diccionario filológico, salvo que este diccionario también haya pensado en las necesidades de estos usuarios potenciales y haya actuado en consecuencia ofreciendo datos lexicográficamente relevantes, que son los datos que están especialmente incluidos para solucionar las necesidades de un usuario específico.

Incluso en diccionarios contruidos hace más de 15 años, como el *Diccionario inglés-español de biología molecular*, ya puede observarse una colaboración con otras disciplinas encaminada a incluir en el diccionario datos necesarios para solucionar una necesidad específica, en este caso una necesidad cognitiva surgida cuando alguien que no es experto en un campo desea saber algo más de ese campo. La solución ofrecida fue un tipo de *introducción sistemática* (Bergenholtz y Nielsen, 2006; Bergenholtz y Tarp, 1995; Fuertes-Olivera, 2009a), es decir un texto externo conectado con las entradas del

diccionario pensado para ayudar al lego interesado o al semi-experto a conocer algo más sobre la biología molecular.

En el caso de los diccionarios de internet la colaboración con expertos en internet, la mayoría de los cuales proceden de las Ciencias de la Información, es imprescindible. No puede concebirse un diccionario de estas características sin su participación y colaboración. Por ejemplo, gracias a esta colaboración sabemos que nunca han sido consultados cerca de 80.000 artículos de un diccionario de algo más de 100.000 artículos (Bergenholtz, comunicación personal). Esta información se obtiene gracias a la existencia de *log files*, es decir de tecnologías incorporadas en la base de datos lexicográfica que informan sobre el proceso de consulta del diccionario, por ejemplo sobre qué se consulta, cuándo se consulta, y cómo se consulta. Esta información puede usarse para muchas cosas, por ejemplo para plantear un proceso de selección de lemas y equivalentes diferente al que se ha defendido hasta la fecha.

En el marco de la Teoría Funcional de la Lexicografía, los diccionarios de internet se conciben y proyectan como un trabajo colaborativo en el que normalmente participan cuatro tipos de expertos, cada uno de los cuales aporta sus conocimientos sobre la herramienta de uso (normalmente la misión del lexicógrafo), sobre internet como tecnología (normalmente un experto en Ciencias de la Información), sobre el tema del diccionario (por ejemplo un experto en ciclismo si el diccionario es sobre el ciclismo), y sobre su venta y distribución. Esta colaboración nos ha permitido situar el debate actual sobre los diccionarios de internet en dos aspectos centrales. El primero está relacionado con las tecnologías de internet que pueden o no pueden usarse en la construcción de un diccionario de internet. El segundo se centra en la definición del diccionario como nombre genérico con el que englobamos todos los tipos de herramientas de información

conocidos, y que van desde el diccionario tradicional a la enciclopedia, el lexicón, el listado de palabras, la base de datos terminológica, etc.

Bothma (2011) lleva a cabo una descripción detallada de las tecnologías de internet para uso lexicográfico. Hace un repaso exhaustivo a tecnologías ya en uso y a tecnologías que pudieran usarse en un futuro. Entre las primeras destacan las búsquedas basadas en funciones o situaciones de uso, los hipervínculos para navegar entre entidades discretas, el empleo de filtros, hipermedia adaptativo, conocimientos abiertos unidos (*linked open knowledge*) y sistemas de anotación. Algunas de estas tecnologías ya están operativas en el *Diccionario de contabilidad*, como veremos a continuación. Además, Bothma menciona las posibilidades de tecnologías como modelización de usuarios (*user profiling* y *user modelling*), y sistemas de predicción (*recommender system*) que se están contemplando en la actualidad. Por ejemplo, Bothma cree que en el diccionario *Ordbogen over faste vendinger* hay una especie de sistema de predicción que puede ser muy útil en una situación de producción, por ejemplo cuando un estudiante desea que el diccionario le sugiera alternativas a la frase que está escribiendo.

El segundo de los temas plantea una discusión ontológica al presentar el diccionario como una herramienta de información que engloba todas las herramientas de información conocidas. Creemos que el término diccionario es más informativo que una base de conocimiento, o una ontología, especialmente cuando observamos que muchas de las llamadas *bases de conocimiento terminológicas* (*terminological knowledge bases*) están todavía lejos de ofrecer mejor información que un buen diccionario especializado. Este es el caso del *Diccionario de contabilidad* que se presentan como un buen ejemplo de las dos definiciones de diccionario que manejamos hasta la fecha en el marco de la Teoría Funcional de la Lexicografía (Bergenholtz, 2012).

Bergenholtz (2012) defiende que un diccionario es una obra de referencia lexicográfica que contiene entradas, cada una de las cuales están relacionadas con temas diversos o con elementos de una lengua. Es posible que este diccionario también contenga textos externos que pueden consultarse cuando alguien necesita ayuda en una situación de uso, por ejemplo cuando quiere entender el significado de una palabra o su equivalente en otra, o conocer más sobre algo. De acuerdo con esta definición el *diccionario de contabilidad* tiene varios *diccionarios de contabilidad*, cada uno de los cuales tiene su propio ISBN y está centrado en solucionar las necesidades del usuario en una situación de uso específica, como veremos en la Sección 4 de este trabajo.

Por otra parte, Bergenholtz (2012) también cree que un diccionario es el conjunto de varios diccionarios, cada uno de los cuales contiene todos los elementos de cada diccionario individual que vimos en la definición anterior. De acuerdo con esta definición los *Diccionarios de contabilidad* son un *Diccionario de contabilidad* (*Accounting Dictionary*) y con este nombre nos referimos al conjunto, es decir a todos los diccionarios existentes y futuros que se han construido, se construyen y puedan construirse en el futuro siguiendo unos principios lexicográficos similares.

3. El *Diccionario de contabilidad* (Accounting Dictionary)

Fuertes-Olivera y Nielsen (2012), Tarp (2012) y Nielsen (en prensa) expresan una opinión poco satisfactoria con el desarrollo experimentado por la lexicografía especializada en los últimos años. Describen la lexicografía especializada como la rama de la lexicografía que se ocupa de la teoría y práctica de los diccionarios, enciclopedias,

bases de datos terminológicas, bases de conocimiento especializado, glosarios, y cualesquiera otras herramientas de información que cubran áreas alejadas de la cultura general, el conocimiento general y la lengua general. Por ello señalan que no es objeto de estudio de la lexicografía especializada todos aquellos temas – por ejemplo, la multidimensionalidad de los términos, su naturaleza metafórica y su variación – que no aportan conocimientos necesarios para poder construir un diccionario especializado en el sentido comentado anteriormente.

El enfoque que defendemos en el marco de la Teoría Funcional de la Lexicografía nos ha llevado a construir el *Diccionario de contabilidad* pensando en las funciones que debe tener para satisfacer las necesidades de tres tipos preferentes de usuarios con necesidades comunicativas y cognitivas en el campo de la contabilidad en danés, español e inglés. La confección de este diccionario ha tenido dos consecuencias importantes. La primera de ellas es la puesta en práctica de una herramienta de información especializada que adopta una orientación transformativa de la lexicografía (Tarp, 2002). Esto quiere decir que los conceptos lexicográficos se van adaptando continuamente a las necesidades detectadas en los usuarios de los diccionarios; necesidades que conocemos de tres maneras principales: (i) gracias a la información que suministran los mismos usuarios, es decir *feedback* activo; (ii) información que recogemos analizando los ficheros que registran las búsquedas de los usuarios (*log files* o *feedback pasivo*); (iii) información que procede de la actividad académica llevada a cabo con este diccionario, que se ha traducido en cerca de 30 publicaciones, muchas de ellas en revistas y colecciones internacionales (véase Fuertes-Olivera 2009 y 2011; Fuertes-Olivera y Nielsen, 2011 y 2012; Fuertes-Olivera y Niño Amo, 2011; Fuertes-

Olivera y Tarp, 2011; Nielsen y Almind, 2011; Bergenholtz, 2012; Tarp, 2012; Nielsen, en prensa).

La segunda consecuencia es el desarrollo y puesta en práctica de ideas que son una novedad completa para el español tanto general como especializado. Entre estas ideas mencionamos las siguientes:

1. La construcción del diccionario se aborda como un proceso de construcción continua. Esto quiere decir que el diccionario se revisa y actualiza constantemente, esperando poder incorporar las actualizaciones cada 24 horas. En resumen, en estos momentos estamos trabajando con la idea de poder actualizar el diccionario cada 24 horas contando para ello con los canales de información que hemos comentado antes, especialmente la información que podemos extraer de los *log files*, la tecnología adecuada y una metodología de trabajo basada en los fundamentos de la Teoría Funcional que permite construir un diccionario en un tiempo concreto y actualizarlo constantemente.
2. El diccionario se comercializa como un producto típico de la economía basada en el conocimiento: es un producto realizado en universidades que está destinado al consumo de usuarios, principalmente traductores, que pagan una suscripción para poder utilizarlo. Esto quiere decir que en el desarrollo de este producto también intervienen empresas que saben convertir los conceptos lexicográficos en bases de datos lexicográficas, que saben diferenciar entre la base de datos y el diccionario, y que saben vender el diccionario a través de internet. El *Diccionario de contabilidad* es también un trabajo en el que participa Lemma.com (<http://lemma.com/>), una marca de la empresa danesa Ordbogen.com (<http://www.ordbogen.com/>), que es un proveedor de diccionarios y otras herramientas relacionadas con las industrias de la

lengua con uno de los mercados más consolidados de todo el mundo. Para poder vender un producto típico de la economía basada en el conocimiento es necesario contar con una teoría y una metodología probada gracias a las cuales puedan conseguirse resultados fiables y económicamente viables, tanto en tiempo como en dinero. Por ejemplo, nadie pagaría una suscripción por acceder a un sitio de internet en el que no hubiera nadie dispuesto a solucionarle un problema concreto. Igualmente, nadie pagaría una suscripción por consultar un diccionario obsoleto, mal construido y sin ofrecer soluciones adecuadas a las necesidades específicas del usuario.

3. El diccionario se enfrenta a lo que se llama el *efecto Google*, es decir a búsquedas que ofrecen cantidades ingentes de datos desestructurados. Ofrece como solución motores y resultados de búsqueda diferenciados, que nos han permitido afirmar que existe una base de datos y 27 diccionarios, cada uno de los cuales ofrece nada más (ni nada menos) que los datos que creemos necesarios para el usuario que se encuentra en una situación concreta. En el momento de escribir este artículo están operativos 16 de estos diccionarios y están en construcción 11 nuevos diccionarios. Cuatro de los 16 diccionarios operativos son diccionarios inglés-español y los analizamos a continuación.

4. Los Diccionarios inglés-español de contabilidad

Existen cuatro *Diccionarios inglés-español de contabilidad* en el momento de escribir este trabajo: un diccionario para recepción, un diccionario para traducción, un diccionario para traducción de frases y expresiones, y un diccionario cognitivo. La

justificación teórica de esta diferenciación fue abordada en las secciones anteriores. En este apartado nos vamos a centrar en ilustrar el resultado del trabajo sabiendo que el diccionario está compuesto por tres elementos interrelacionados pero independientes: la base de datos, la página web, y el motor de búsqueda (Nieslen y Almind, 2011).

La base de datos es un soporte en el que se almacenan datos. Contiene datos y nada más que datos. La base de datos del *Diccionario de contabilidad* está físicamente en Dinamarca y a ella accedemos con nuestro nombre de usuario y contraseña desde cualquier lugar del mundo en el que podamos conectarnos a internet. Este hecho es importante y señala la existencia de una revolución que, no por menos conocida deja de ser menos importante: el trabajo lexicográfico típico, por ejemplo la selección de los lemas, puede hacerse en lugares diferentes al mismo tiempo y por personas distanciadas en cientos o miles de kilómetros. En resumen, un diccionario de internet como el *Diccionario de contabilidad* se construye almacenando los datos lexicográficamente relevantes en una base de datos lexicográfica preparada para dar respuestas a las posibilidades tecnológicas que la red permite.

La base de datos está diseñada y gestionada por expertos en bases de datos siguiendo las instrucciones del lexicógrafo o los lexicógrafos. Este hecho también es importante por tres razones. La primera es que pone de manifiesto la existencia de una cooperación necesaria para poder afrontar este tipo de proyectos; es decir, para poder hacer un diccionario de internet es imprescindible el trabajo de expertos en varios campos, como vimos con anterioridad. La segunda es que el sistema de trabajo es dinámico y de esta forma pueden abordarse adaptaciones y cambios siempre que se consideren oportunos. La tercera razón es que la base de datos debe verse como un todo en el que hay datos generales y datos específicos de cada lengua. Además, incorpora posibilidades de

trabajo externo desde la misma base de datos, como puede ser el acceso a Google, que facilitan la labor del lexicógrafo. Esto nos permite trabajar de una manera completa incluyendo todos los datos que creemos necesarios para ayudar al usuario potencial en diferentes situaciones de uso. A modo de resumen, reflejamos a continuación todos los campos discretos que almacenan datos que pueden ser necesarios para un usuario que trabaja con el inglés y/o español:

1. Lema (término) en español e inglés.

- Índice de homonimia (si es necesario). Es un número arábigo que indica que dos o varios homógrafos pertenecen a dos categorías gramaticales diferentes o pertenecen a la misma categoría gramatical, pero con flexiones diferentes. *Caja* (es una cuenta de activo que registra el dinero físico que la empresa tiene en sus instalaciones) y *caja* (recaudación) son homónimos y van con el superíndice 1 y 2 para indicar este carácter de homónimo. El primero es un nombre que no tiene flexión ni va acompañado de artículo (ej. La empresa tiene en caja 20.000 euros). El segundo es un nombre singular que va con artículo (ej. La caja del mes de septiembre superó las expectativas). Igualmente el nombre *exigible* y el adjetivo *exigible* van con los índices de homonimia 1 y 2.
- Índice de polisemia (si es necesario). Existe para indicar un homógrafo que tiene varios significados o conceptos. Por ejemplo *cuenta* va con los índices 1, 2, y 3 para indicar que tiene tres significados: una cuenta es un sistema de representación de elementos patrimoniales (ej. Las cuentas del activo); una cuenta es un acuerdo entre empresas o individuos para acceder una especie de crédito (ej. Tener una cuenta en el Corte Inglés); y una cuenta es un depósito en un banco (ej. Tener una cuenta en el Santander).
- Código describiendo la variante lingüística del lema (si es necesario), como por ejemplo que el término es español IAS/IFRS, es decir, es un término español que entró al redactar las Normas Internacionales de Contabilidad y puede convivir con el término tradicional español (ej. la *operación interrumpida* es un término IAS/IFRS que convive con el término español *operación discontinua*).
- Flexión: contiene los datos gramaticales que se refieren al lema. Por ejemplo, para los verbos españoles presentamos cuatro formas activas - tercera persona del presente y pretérito, el participio y el gerundio – y cuatro formas pasivas, la tercera persona singular del presente y pretérito de la voz pasiva refleja, el participio pasivo y gerundio pasivo. Por ejemplo para *divulgar* tenemos *divulga*, *divulgó*, *divulgado*, *divulgando*, *se divulga*, *se divulgó*, *sido divulgado* y *siendo divulgado*.

2. Equivalente (por ejemplo en inglés para una combinación español-inglés).

3. Definición del lema.
 - Las definiciones van en la lengua del término o lema salvo en el diccionario inglés-español en el que hay una definición en inglés y una definición en español del mismo término inglés. Este hecho responde a una necesidad detectada entre usuarios españoles con un manejo del inglés un poco deficiente.
4. Colocaciones en inglés o español.
5. Traducciones de las colocaciones, por ejemplo, traducción de las colocaciones inglesas al español.
6. Código lingüístico de las colocaciones (si existe), por ejemplo para indicar que es una colocación sacada de un texto IAS/IFRS.
7. Ejemplos en inglés o español.
8. Traducción de los ejemplos, como la traducción al español de los ejemplos en inglés.
9. Sinónimos.
10. Antónimos.
11. Códigos lingüísticos de los sinónimos y antónimos (si existen); por ejemplo el código IAS/IFRS para un sinónimo extraído de una Norma Internacional de Contabilidad.
12. Fuente: es un hipervínculo a un texto externo accesible a través de internet.
13. Notas gramaticales sobre el lema o equivalente (si son necesarias). Por ejemplo, para indicar que el plural de *déficit* puede ser *déficit* o *déficits*.
14. Notas contrastivas (donde sean necesarias). Por ejemplo, para indicar el nombre del regulador contable en varios países.

15. Notas de uso (donde sean necesarias). Por ejemplo, una nota para indicar que las acciones españolas tienen los mismos derechos de voto, algo que no ocurre, por ejemplo, en el Reino Unido.
16. Hipervínculos con referencias cruzadas a otros elementos del diccionario.
17. Indicador proscriptivo: es una marca para indicar al usuario cuál de las posibles variantes consideramos más adecuada. Por ejemplo, es un indicador adecuado para resaltar que los lexicógrafos consideramos que es mejor utilizar *amortización degresiva* que *amortización decreciente*.

Los otros dos elementos del diccionario son la página web y el motor de búsqueda. Deben verse de forma conjunta ya que son el lugar al que acudirá el usuario a realizar una búsqueda que, en este diccionario, es una búsqueda centrada ya que el sistema está diseñado de forma que ofrece opciones diferentes, es decir, dependiendo del diccionario consultado el usuario recibe datos diferentes pensados para la situación de uso en la que se encuentra. Esto es lo que se entiende por diccionarios con artículos dinámicos y datos dinámicos. Los ejemplos que reflejamos a continuación muestran los datos diferentes que recupera el usuario en cuatro diccionarios de la combinación inglés-español: *Diccionario inglés-español de contabilidad: Recepción* (Fuertes-Olivera et al., (2012a); *Diccionario inglés-español de contabilidad: Traducción* (Fuertes-Olivera et al., (2012b); *Diccionario inglés-español de contabilidad: Conocimiento* (Fuertes-Olivera et al. 2012c) y *Diccionario inglés-español de contabilidad: Traducción de frases y expresiones* (Fuertes-Olivera et al., 2012d).

Por ejemplo, un traductor puede buscar ayuda para traducir un término de contabilidad o para traducir frases o expresiones contables del inglés al español. En el primer caso el usuario acudirá al *Diccionario Inglés-Español: Traducción* y utilizará el botón ‘ayuda para traducir’, por ejemplo, el término inglés **presentation form of an income statement**. El sistema buscará en la base de datos, en este caso buscará en el campo Flexión, y recuperará todos los datos que los lexicógrafos han considerado que puedan ser necesarios para traducir el término buscado. En este caso concreto, el usuario conocerá lo siguiente:

The screenshot shows a dictionary interface. On the left, under the heading 'Recepción', there is a list of definitions for the verb 'register'. The first definition is in Spanish: 'Registrar es dar entrada por escrito a un documento o informar a alguien de forma oficial.' The second is in English: 'To register is to record in writing or inform somebody of something officially in writing.' The third is also in English: 'To register is to record something in a register, a database or an index.' On the right, there are search options: 'about' and 'zoom' buttons at the top, and a 'Search methods' section with four buttons: 'Recepción' (highlighted with a yellow border), 'Traducción', 'Conocimiento', and 'Frases y Expresiones'.

Ejemplo 3. El verbo **register** en el *Diccionario inglés-español de contabilidad: Recepción* (Fuertes-Olivera et al., 2012a).

En una situación de recepción (ejemplo 3), el usuario tiene tres significados del verbo inglés **register**, uno de los cuales ya está descrito en español, mientras que los otros dos están por describir (recordemos el concepto de diccionario en proceso continuo de construcción y actualización). El usuario recibe tres datos: la categoría gramatical verbo en inglés; la definición del concepto en inglés y en español; y el equivalente español *registrar*.

Traducción

register *verb*

1 Definition

- › Registrar es dar entrada por escrito a un documento o informar a alguien de forma oficial.
- › To register is to record in writing or inform somebody of something officially in writing.

registrar *verbo* <registra, registró, registrado, registrando>; *pasiva* <se registra, se registró, sido registrado, siendo registrado>

Synonyms

- › [dae entrada](#)
- › [notificar](#)

Collocations

- › fees to register a legal right
- › tarifas por registrar un derecho legal

2 Definition

To register is to enter the name of a shareholder in the register of shareholders.

3 Definition

To register is to record something in a register, a database or an index.

Ejemplo 4. El verbo **register** en el *Diccionario inglés-español de contabilidad: Traducción* (Fuertes-Olivera et al., 2012b).

En la situación de traducción (ejemplo 4), el usuario recibe además las formas activas y pasivas del equivalente español, los sinónimos con hipervínculo *dar entrada* y *notificar* y la colocación inglesa “fees to register a legal right” traducida al español.

Conocimiento

register *verb* <registers, registered, has registered, registering>; *passive* <is registered, was registered>

1 Definition

- › Registrar es dar entrada por escrito a un documento o informar a alguien de forma oficial.
- › To register is to record in writing or inform somebody of something officially in writing.

Synonyms

- › [notify](#)

registrar *verbo* <registra, registró, registrado, registrando>; *pasiva* <se registra, se registró, sido registrado, siendo registrado>

Synonyms

- › [dae entrada](#)
- › [notificar](#)

Collocations

- › fees to register a legal right
- › tarifas por registrar un derecho legal

2 Definition

To register is to enter the name of a shareholder in the register of shareholders.

3 Definition

To register is to record something in a register, a database or an index.

Ejemplo 5. El verbo **register** en el *Diccionario inglés-español de contabilidad: Conocimiento* (Fuertes-Olivera et al., 2012c).

En una situación de conocimiento (ejemplo 5), el usuario recibe además las formas activas y pasivas del lema inglés y un sinónimo del lema inglés. Ambos datos son especialmente útiles en una situación de producción, es decir cuando el usuario está escribiendo y puede necesitar un sinónimo para no repetir la misma palabra.

The screenshot shows a web interface with a search bar at the top containing 'about' and 'zoom'. Below the search bar, there are four buttons: 'Recepción', 'Traducción', 'Conocimiento', and 'Frases y Expresiones'. The 'Frases y Expresiones' button is highlighted with a yellow border. To the left of the buttons, there is a list of search results under the heading 'Frases y Expresiones'. The list contains 20 items, each starting with a right-pointing arrow and followed by a phrase in English, such as 'a registered public accountant', 'Danish Act on Registered Public Accountants', 'disclosure of registered or bearer shares', etc.

Ejemplo 6. El verbo **register** en el *Diccionario inglés-español de contabilidad: Traducción de frases y expresiones* (Fuertes-Olivera et al., 2012d).

El ejemplo (6) es una novedad lexicográfica muy útil para traductores expertos. Es una lista de todas las frases y expresiones en las que se encuentra la palabra buscada. Entrando en cada una de ellas, el usuario recupera diferentes usos posibles de cada una de las frases y expresiones. Además la expresión aparece resaltada, lo que favorece la rapidez de la consulta. Por ejemplo, el ejemplo (7) señala la expresión *registered public accountant* y su traducción española, que se encuentran en la entrada del nombre **accountant**:

Frases y Expresiones

accountant *noun*

Definition

- › Un experto contable es una persona que tiene cualificación profesional en contabilidad. Los expertos contables llevan a cabo servicios de contabilidad tales como la preparación y auditoría de los estados financieros además de servicios de consultoría, normalmente relacionados con temas fiscales.
- › An accountant is a person who has professional qualifications in accountancy. Accountants perform accountancy services such as the preparation and auditing of financial statements as well as consultancy on e.g. tax matters.

experto contable *nombre masculino* <un experto contable; el experto contable, unos expertos contables, los expertos contables>

Collocations

- › a registered public accountant (DK)
- › un experto contable colegiado
- › a state-authorised public accountant (DK)
- › un experto contable de contabilidad pública
- › the Institute of State Authorised Public Accountants in Denmark (DK)
- › el Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas (ICAC)
- › a chartered accountant (UK)
- › un experto contable forense
- › a certified public accountant (US)
- › un censor jurado de cuentas
- › professional fees paid to accountants
- › honorarios profesionales de los expertos contables

about ⓘ
zoom 🔍

Search methods 🔍

Recepción
Traducción

Conocimiento
Frases y Expresiones

Ejemplo 7. La expresión **registered public accountant** en el *Diccionario inglés-español de contabilidad: Traducción de frases y expresiones* (Fuertes-Olivera et al., 2012d).

Lo que acabamos de mostrar es solo una pequeña pincelada del trabajo actual con los diccionarios de internet. Abren una gran cantidad de posibilidades nuevas a las que nos debemos enfrentar dejando a un lado la lexicografía contemplativa, que se basa fundamentalmente en el estudio de los diccionarios existentes y la realización de encuestas entre sus usuarios con la intención de descubrir cómo éstos llevan a cabo las búsquedas. Creemos que esta metodología no es adecuada por varias razones. La primera de ellas es que internet es un nuevo concepto de vida y de trabajo y no se puede extraer todo su potencial partiendo de experiencias con diccionarios en otros formatos que no tienen nada que ver con internet. Por ejemplo, un diccionario de internet puede actualizarse en unas horas, algo que es imposible hacer con un diccionario en CD-ROM.

La segunda de las razones es que los usuarios no son conscientes del proceso de búsqueda. Diversos autores (Bergenholtz, 2011; Verlinde, 2011) han señalado que el análisis de millones de *log files* no permiten extraer un patrón de conducta del usuario cuando busca ayuda en un diccionario. Si no es posible extraer patrones de conducta en una situación de consulta real, podemos preguntarnos cómo vamos a poder hacerlo en una situación no real, como es la realización de una encuesta, especialmente teniendo en cuenta los errores conceptuales y metodológicos atribuidos a este tipo de pruebas (ver Tarp, 2009 para una revisión de los problemas detectados al realizar encuestas y estudios de uso de diccionarios).

La tercera de las razones es mitad ontológica y mitad práctica o procedimental. La lexicografía estudia y se ocupa los diccionarios de internet como herramientas de uso construidas y pensadas *ex novo* teniendo en cuenta que la verdadera naturaleza de la lexicografía es el estudio de las herramientas de información y que la sociedad en la que vivimos, que suele ser descrita como la época de Información y Conocimiento, exige una forma de actuar acorde con la misma. En nuestro caso se ha traducido en construir un producto típico de la economía basada en el conocimiento haciendo uso del conocimiento experto relacionado con la lexicografía, internet como tecnología, las bases de datos, la contabilidad y la venta y distribución.

5. Conclusión

La existencia de una gran cantidad de publicaciones sobre lexicografía electrónica indica el interés que suscita el nuevo medio, especialmente internet, para el trabajo

lexicográfico. Existe una cierta confusión que hace que algunos autores equiparen los diccionarios de internet con los diccionarios en internet. Nosotros creemos que esa equiparación no es posible y por ello hemos adoptado una conceptualización más restringida centrada en el diccionario de internet, por ejemplo en el *Diccionario de contabilidad*, que hemos presentado como un verdadero producto de la economía basada en el conocimiento. Es en este marco en el que nos proponemos seguir en el futuro más cercano, orientado al trabajo en dos líneas fundamentales, que resumimos a continuación.

La primera de estas líneas es el trabajo continuo con el diccionario para ampliar el número de términos y datos lexicográficos que ahora tiene y actualizarlos de forma conveniente. Por ejemplo, el diccionario inglés tiene unos 7.500 lemas y más de 20.000 colocaciones, mientras que el diccionario español unos 6.500 lemas y cerca de 25.000 colocaciones, muchas de ellas traducciones del inglés.

La segunda de estas líneas es académica, entendiéndolo por ello que debemos continuar presentando en conferencias, revistas especializadas y monografías las bases teóricas que sustentan nuestro trabajo y los resultados prácticos que con el mismo esperamos alcanzar. Por ejemplo, podemos señalar que la construcción de herramientas de información para ayudar a solucionar los problemas comunicativos o cognitivos que un usuario pueda tener también puede hacerse adoptando un enfoque lexicográfico. Creemos que hasta la fecha el enfoque lexicográfico se ha demostrado más eficiente que otros enfoques, especialmente los que esperan construir herramientas de información con metodologías poco adecuadas a la naturaleza del discurso especializado (AUTO, en preparación).

Referencias bibliográficas

- Accounting Dictionary* = Nielsen, Sandro, Mourier, Lise & Bergenholtz, Henning (2012): *Accounting Dictionary* (13 diccionarios interconectados de danés e inglés). Base de datos y diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com.
- Almind, Richard (2005): Designing internet dictionaries. In I. Barz, H. Bergenholtz & J. Korhonen (eds), *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*, 103-119. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Alonso, Araceli, Millon, Chrystel & Williamms, Geoffrey (2011): “Collocational networks and their application to an E-Advanced Learner’s Dictionary of Verbs in Science (DicSci).” Proceedings of e-Lex 2011, pp. 12. 22. Disponible en: <http://www.trojina.si/elex2011/Vsebine/proceedings/eLex2011-2.pdf> (consulta: 6 de noviembre de 2012).
- Bergenholtz, Henning (2011): “Access to and presentation of needs-adapted data in monofunctional internet dictionaries”, en Fuertes-Olivera y Bergenholtz (eds.), 30-53.
- Bergenholtz, Henning (2012a). “Concepts for monofunctional accounting dictionaries”. *Terminology* 18 (2): 243-263.
- Bergenholtz, Henning (2012b): What is a Dictionary? *Lexikos*.
- Bergenholtz, Henning & Bothma, Theo (2011): “Needs-adapted Data Presentation in e-Information Tools”. *Lexikos* 21: 53-77. Disponible en: <http://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/37/45> (último acceso: 20 de abril de 2012)
- Bergenholtz, Henning & Gouws, Rufus (2010): A new perspective on the access process. *Hermes. Journal of Language and Communication Studies* 44: 103-127. Disponible en: <http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-44-bergenholtz&gouws.pdf> (último acceso: 20 de abril de 2010).
- Bergenholtz, Henning & Nielsen, Sandro (2006): “Subject-field components as integrated parts of LSP dictionaries”. *Terminology* 12(2): 281-303.

- Bergenholtz, Henning & Tarp, Sven (eds.) (1995). *Manual of Specialised Lexicography. The preparation of specialised dictionaries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bergenholtz, Henning & Tarp, Sven (2002): “Die moderne lexikographische Funktionslehre. Diskussionsbeitrag zu neuen und alten Paradigmen, die Wörterbücher als Gebrauchsgegenstände verstehen”. *Lexicographica* 18: 253-263.
- Bergenholtz, Henning & Tarp, Sven (2003): “Two opposing theories: On H.E. Wiegand’s recent discovery of lexicographic functions”. *Hermes. Journal of Linguistics* 31: 171-196.
- Bergenholtz, Henning & Tarp, Sven (2004): “The concept of dictionary usage”. *Nordic Journal of English Studies* 3: 23-36.
- Bergenholtz, Henning, Bothma, Theo & Gouws, Rufus (2011): “A model for integrated dictionaries of fixed expressions”, en Iztok Kosem & Karmen Kosem (eds.), 34-42. Disponible en: <http://www.trojina.si/elex2011> (última consulta: 20 de abril de 2012).
- Bergenholtz, Henning, Nielsen, Sandro & Tarp, Sven (eds.) (2009): *Lexicography at a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographica Tools Tomorrow*. Bern: Peter Lang.
- Bothma, Theo J. (2011): “Filtering and adapting data and information in an online environment in response to user needs”, en Fuertes-Olivera & Bergenholtz (eds.), 71-102.
- Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima segunda edición (Drae). Real Academia Española: <http://buscon.rae.es/draeI/> (última consulta: 20 de abril de 2012).
- Diccionario Inglés-Español de Biología Molecular* (1998): Kaufmann, Uwe & Bergenholtz, Henning en colaboración con B. Stummann, Sven Tarp, L. de la Rosa Marabet, G. la Serra Miranda & N. la Serna Torres. Toronto: Lugus.
- Fata, Ildikó (2010): “The bilingual specialised translation dictionary for learners”, en Fuertes-Olivera (ed.), 83-103.

- Fernández, Trinidad & Faber, Pamela (2011): The representation of multidimensionality in a bilingualized English-Spanish thesaurus for learners in Architecture and Building Construction. *International Journal of Lexicography* 24(2): 198-225.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (2009a): “Systematic introductions in specialised dictionaries: Some proposals in relation with the *Accounting Dictionaries*”, en S. Nielsen & Sven Tarp (eds.): *Lexicography in the 21st Century. In Honour of Henning Bergenholtz*, 161-178. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (2009b): “The Function theory of lexicography and electronic dictionaries: *Wiktionary* as a prototype of collective multiple-language internet dictionary”, en H. Bergenholtz, S. Nielsen & S. Tarp (eds.), *Lexicography at a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographica Tools Tomorrow*, 99-134. Francfort del Meno: Peter Lang .
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (ed.) (2010): *Specialised Dictionaries for Learners*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (2011): “Equivalent Selection in Specialized e-Lexicography: A Case Study with Spanish Accounting Terms”. *Lexikos* 21: 95-119.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012): “Lexicography and the internet as a (Re-)source”. *Lexicographica* 28: 49-70.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. & H. Bergenholtz (eds.) (2011): *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London & New York: Continuum.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. & S. Nielsen (2011): “The dynamics of terms in accounting: what the construction of the *accounting dictionaries* reveals about metaphorical terms in culture-bound subject fields”. In. Rita Temmerman & M. Van Campenhoudt (eds.), *The Dynamics of Terms in Specialized Communication. An Interdisciplinary Perspective*. Special Issue of *Terminology. International Journal of Applied Issues in Specialized Communication* 17(1): 157-180.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. & Nielsen, Sandro (2012): “Online Dictionaries for Assisting Translators of LSP Texts: The *Accounting Dictionaries*”. *International Journal of Lexicography* 25: (2): 191-215.

- Fuertes-Olivera, Pedro A. & Tarp, Sven (2008): “La teoría funcional de la lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español”. *Revista de Lexicografía* 14: 89-109.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. & S. Tarp (2011): “Lexicography for the Third Millennium: Cognitive-oriented Specialised Dictionaries for Learners”. *Ibérica. Journal of the European Association of Languages for Specific Purposes* 21: 141-162.
- Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2012a): *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Recepción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind and Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com .
- Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2012b): *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind and Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com .
- Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2012c): *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Conocimiento*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com .
- Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2012d): *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción de Frases y Expresiones*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com_
- Gouws, Rufus H. (2011): “Learning, unlearning and innovation in the planning of electronic dictionaries”, en Fuertes-Olivera & Bergenholtz (eds.), 17-29.

- Granger, Sylviane & Paquot, Magali (eds) (2010): *eLexicography in the 21st Century: New Challenges, New Applications. Proceedings of ELEX 2009. Cahiers du Cental_7*. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain.
- Granger, Sylviane & Paquot, Magali (eds.) (2012): *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- Haß, U. & Schmitz, Ul (2010): “Einleitung: Lexicographie im internet 2010”. *Lexicographica* 26: 1-18.
- Hanks, Patrick (2004): “The syntagmatics of metaphor and idioms”. *International Journal of Lexicography* 17(3): 245-274.
- Hartmann, Reinhart (2012). “Review of Pedro A. Fuertes-Olivera & Henning Bergenholtz (ed.) *e-Lxicography. The internet, Digital Initiatives and Lexicography*. Continuum International Publishing Group. 2011. Xiv + 341 pages. ISBN: 978-1-4411-2806-5. Price: £85.00”. *International Journal of Lexicography* 25 (1): 99-103.
- Kerremans, Koen (2012): “Fuertes-Olivera, Pedro A. and Henning Bergenholtz, eds. 2011. *E-Lxicography: The internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London/New York: Continuum International Publishing Group. ISBN: 978 14 411 2806 5.” *Terminology* 18(2): 282-290
- Kilgarrif, Adam (2012). “Pedro A. Fuertes-Olivera and Henning Bergenholtz (eds.). *e-Lxicography: The internet, Digital Initiatives and Lexicography*.” *Kernerman Dictionary News* 20: 26-29. Disponible en <http://trac.sketchengine.co.uk/wiki/AK/Papers>
- Klosa, Annette (2012): “Pedro A. Fuertes-Olivera & Henning Bergenholtz (Hg.) *e-Lxicography. The internet, Digital Initiatives and Lexicography*. Continuum International Publishing Group. London / New York 2011. XIV / 341 Seiten.” *Lexicographica* 28: 413-420.
- Kosem, Iztok & Karmen Kosem (eds.) (2011): *Electronic Lexicography in the 21st Century: New Applications for New Users. Proceedings of eLex 2011, Bled, 10-12*

November 2011. Bled <http://www.trojina.si/elex2011> (último acceso: 20 de abril de 2012).

Kwary, Deny Arnos (2011): “A hybrid method for determining technical vocabulary”. *System* 39: 175-185.

Kwary, Deny Arnos (2012): “Adaptive hypermedia and user-oriented data for online dictionaries: A case study on an English dictionary of finance for Indonesian students”. *International Journal of Lexicography* 25(1): 30-49.

Leroyer, Patrick (2011): Change of paradigm: From linguistics to information science and from dictionaries to lexicographic information tools, en AUTOR, 121-140.

Lew, Robert (2008): “Lexicographic functions and pedagogical lexicography: Some critical notes on Sven Tarp’s *Lexicography in the bordeland between knowledge and non-knowledge*”, en K. Iwan y I. Korpaczewska (eds), *Przegląd Humanistyczny. Pedagogika. Politologia. Filologia*, 114-123. Szczecin: Szczecińska Szkoła Wyższa Collegium Balticum.

Nielsen, Sandro (2008): “The effects of lexicographical information costs on dictionary making and use”. *Lexikos* 18: 170-189.

Nielsen, Sandro (en prensa): “LSP lexicography and typology of specialized dictionaries”, en G. Budin, C. Laurén and J. Humbley (eds.), *Language for Special Purposes. An International Handbook*. Berlin and New York: De Gruyter.

Nielsen, S. & Almind, Richard (2011): “From data to dictionary”, en Fuertes-Olivera & Bergenholtz (eds.), 141-167.

Nielsen, Sandro & Tarp, Sven (eds) (2009): *Lexicography in the 21st Century. In Honour of Henning Bergenholtz*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Ordbogen over faste vendinger. (2010): Bergenholtz, Henning. Base de datos y diseño: Richard Almind. Odense: Ordbogen.com (www.ordbogen.com)

Pastor, Verónia & Alcina, Amparo (2010): Search techniques in electronic dictionaries: A classification for translators. *International Journal of Lexicography* 23 (3): 307-354.

- Pattern Dictionary of English Verbs (PDEV)* (2007): Hanks, Patrick. <http://deb.fi.muni.cz/pdev/> (último acceso: 20 de abril de 2012)
- Rundell, Michael (2012): "It works in practice but will it work in theory? The uneasy relationship between lexicography and matters theoretical". Hornby Plenary Talk, 15th Euralex Conference, 7-11, agosto, 2012, Oslo. En R. V. Fjeld & Torjusen, J. M. (eds.), *Proceedings of the 15th EURALEX Congress*, 47-92. Oslo.
- Tarp, Sven (2002): "Translation dictionaries and bilingual dictionaries. Two different concepts". *Journal of Translation Studies* 7: 59-84.
- Tarp, Sven (2007): Lexicography in the Information Age. *Lexikos* 17: 170-179.
- Tarp, Sven (2008): *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge. General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner's Lexicography*.
- Tarp, Sven (2009): "Reflections on lexicographical user research". *Lexikos* 19: 275-296.
- Tarp, Sven (2011): "Lexicographical and other e-tools for consultation purposes: Towards the individualization of needs satisfaction", en Fuertes-Olivera & Bergenholtz (eds.), 55-70.
- Tarp, Sven (2012a): Specialized lexicography: 20 years in slow motion. *Ibérica* 24: 117-128.
- Tarp, Sven (2012b): Do we need a new theory of lexicography? *Lexikos* 22 .
- Tono, Yukio (2010): "A critical review of the theory of lexicographical functions". *Lexicon* 40: 1-26.
- Van der Vliet, Hennie (2012): "E-Lexicography. The internet, Digital Initiatives and Lexicography. Pedro A. Fuertes-Olivera, Hennimng Bergenholtz (eds.)." *Literary and Linguistic Computing* 27(4): 473-474.
- Verlinde Serge (2011): "Modelling interactive reading, translation and writing assistants", en Fuertes-Olivera & Bergenholtz (eds.), 275-286.
- Williams, Geoffrey, Millo, Chrystel & Alonso, Araceli (2012). "Growing naturally: The SicSci Organic E-Advanced Learner's Dictionary of Verbs in Science".

Proceedings of the 15th Euralex International Congress, Oslo. Disponible en: http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/72/52/26/PDF/EURALEX_pp1008-1013_Williams_Millon_and_Alonso.pdf (consulta: 6 de noviembre de 2012).

Xue, Mei (2010): "Countable or uncountable? That is the question: lexicographic solutions for nominal countability in learners' dictionaries for production purposes." *Lexikos* 20: 540-558.

Xue, Mei (2011): *Conceptualizing lexicographic principles for production-oriented English learner's dictionaries: From the perspective of Chinese learners of English*. Aarhus: Aarhus University, Faculty of Business and Social Science, Department of Business Communication. (Tesis Doctoral).

Recibido: 12 junio 2012

Aceptado: 30 octubre 2012

Revisado: 14 noviembre 2012

Publicado: 21 diciembre 2012